



معهد الملك عبد الله
للترجمة والتعريب

معجم
مصطلحات
علوم الأدب



مقدمة:

يهدف معهد الملك عبدالله للترجمة والتعريب إلى نقل العلوم والمعارف من العربية وإليها ، وإثراء المحتوى العربي من خلال عدد من المشاريع والمبادرات ، وتوفير الأدوات المعينة على ذلك ، ولهذا يقدم المعهد مسارد متخصصة في عدد من العلوم مرتبة ترتيباً أبجدياً باللغة العربية والإنجليزية ، ويضم كل مسرد المصطلحات لبيان معانيها وتوضيح مايقابلها باللغة الهدف .

المنهجية:

شكل معهد الملك عبدالله للترجمة والتعريب فريقاً من اللغويين والتقنيين لاستخدام تقنيات حديثة ، حيث فُرزت المصطلحات المرفقة في كل كتاب مترجم بالمعهد ، ورُتبت حسب التخصص ، ثم حُولت هذه المسارد إلى قسم الترجمة والتعريب لمراجعتها، والمعهد يتيح هذه المسارد للمتترجمين في موقعه الشبكي ، ويسرّه تلقي أي مقترحات أو إضافات لإثرائها.





المصطلحات

حرف الألف

م	المصطلح	الترجمة
1.	الادب الراج	Popular literature
2.	أدب الراشدين	Adult literature
3.	أدب الاطفال العالمي	World children literature/ Weltliteratur
4.	أدب الاطفال المقارن	Comparative children's literature
5.	الادب الوطني	National literature
6.	التناص	Intertextuality frame
7.	الإطار الشائع	Common frame
8.	الانتاج العالمي المشترك	International coproduction
9.	أنماط السرد	Narrative Patterns
10.	أدبي	Literary

حرف التاء

م	المصطلح	الترجمة
11.	التاريخ الادبي	Literary history
12.	التاريخ الجغرافي المقارن	Comparative historiography
13.	التاريخ المقارن	Comparative history
14.	التبادل الثقافي	Cultural exchange
15.	التبادل العالمي	World exchange
16.	التحقيب	Periodization
17.	التخفي	Invisibility
18.	الترجمات	Translations
19.	التكرار	Repetition
20.	التلاعب اللفظي	Wordplay
21.	التنوير	Enlightenment

حرف الثاء

م	المصطلح	الترجمة
22.	الثقافة الاصلية	Original culture
23.	الثقافة المستهدفة	Target culture

حرف الجيم

م	المصطلح	الترجمة
24.	جمهورية الطفولة العالمية	Universal republic childhood
25.	الجناس الاستهلاكي	Alliteration

حرف الحاء

م	المصطلح	الترجمة
26.	الحضور الاستطراذي للمترجم	Discursive presence of translator



Cautionary tale	الحكايات ذات المغزى والعبرة	.27
حرف الخاء		
	المصطلح	م
Discourse	خطاب	.28
Intra-textual communication	الاتصال الداخلي للنص	.29
حرف الدال		
	المصطلح	م
Comparative genre studies	الدراسات الأجناسيه المقارنة	.30
Children's literature studies	دراسات أدب الاطفال	.31
Contact and transfer studies	دراسات الاتصال والانتقال	.32
Translations studies	دراسات الترجمة	.33
Inter-textuality studies	دراسات التناص	.34
Cultural studies	الدراسات الثقافية	.35
Interdisciplinary cultural studies	الدراسات الثقافية البينية	.36
Comparative gender studies	الدراسات المقارنة بين الجنسين (الجندرية)	.37
Inter-mediality studies	دراسات توطئية	.38
Images studies	دراسات الصور	.39
حرف الراء		
	المصطلح	م
Narrator of the translation	راوي الترجمة	.40
Formula fiction series	سلاسل الرواية النمطية	.41
Narrator of the source text	راوي النص المصدر	.42
Mono-logic novel	الرواية الفردية (الأحادية النظرة)	.43
Polyphonic novel	رواية متعددة الاصوات	.44
Metalinguistic	ما وراء لغوي	.45
Novel	رواية	.46
حرف السين		
	المصطلح	م
Assonance	تكرار صوت العله	.47
Narrative communication	السرد الاتصالي	.48
Reductive narration	السرد الاختزالي	.49



Amplifying narration	السرد التضخيمي	.50
Narratology	السردية	.51
Extra-textual context	السياق النصي الخارجي	.52
Metafiction. Metanarrative	السرد المتداخل	.53
Flow	السياق المقارني	.54
حرف الشين		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Para-literature	عمل شبه أدبي	.55
Comparative poetics	الشعرية المقارنة	.56
حرف الصاد		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Voice of translator	صوت المترجم	.57
Avatar	صورة رمزية	.58
حرف الطاء		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Narrative methods	الطرائق السردية	.59
حرف العين		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Anthropology	علم الإنسان	.60
حرف القاف		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Implied reader	القارئ الضمني	.61
Girls' stories	قصص البنات	.62
Nonsense story	القصة الهزلية	.63
Doll story	قصة الدمية	.64
Values	قيم	.65
حرف الكاف		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Picture books	الكتب المصورة	.66



Nonsense books	الكتب الهزلية	67.
Children classics	كلاسيكيات أدب الاطفال	68.
حرف الألف		
	المصطلح	م
National language	اللغة الوطنية	69.
حرف الميم		
	المصطلح	م
Implied author	المؤلف الضمني	70.
Implied translator	المترجم الضمني	71.
Para-texts	المرفقات النصية	72.
Parody	المحاكاة الساخرة	73.
International corpus	مدونة عالمية	74.
Canon	المدونة المعيارية	75.
Distanced narrative	المسافة السردية	76.
Adaptation	الملاءمة	77.
Approach	مقاربة	78.
Comparative approach	المقاربة مقارنة	79.
Functionalist approach	المقاربة الوظيفية	80.
Cultural products	المنتجات الثقافية	81.
Convention of narrative	الميثاق السردية	82.
حرف النون		
	المصطلح	م
Original text	النص الاصل	83.
Bilingual text	نص ثنائي اللغة	84.
Source text	النص المصدر	85.
Double address text	نص ثنائي الخطاب	86.
Multiple address text	نص متعدد الخطاب	87.
Para-text	النص الموازي	88.
Literary polysystem	النظام الادبي المتعدد	89.



Literary theory	النظرية الادبية	.90
Theory of children's literature	نظرية أدب الاطفال	.91
Systems theory	نظرية الانظمة	.92
Translation theory	نظرية الترجمة	.93
Child-centered theory	نظرية الترجمة المتمركزة على الطفل	.94
Skopos theory	النظرية الغائية	.95
Communicative model of translation	النموذج الاتصالي للترجمة	.96
Poly-system theory	نظرية النظام المتعدد	.97
حرف الباء		
	المصطلح	م
	الترجمة	
Young people	اليافعون	.98

